

Дегтева И.В.

Московский педагогический  
государственный университет

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НАИМЕНОВАНИЙ ВНЕБОГОСЛУЖЕБНОЙ ОДЕЖДЫ ДУХОВЕНСТВА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ\*

*Аннотация.* В статье представлены описание, семно-компонентный анализ и схематичная классификация наименований одежды духовенства в современном французском языке. Лексико-тематическая группа «внебогослужебная одежда духовенства» входит в семантическое поле «одежда духовенства», уровни абстракции которой определяются. Компонентный анализ сем позволил выделить прототипические признаки одеяний служителей веры, а также собственные и относительные признаки данных наименований.

*Ключевые слова:* внебогослужебная одежда духовенства, семно-компонентный анализ, прототипические признаки.

I. Degteva

Moscow Pedagogical State University

THE STRUCTURAL-SEMANTIC CHARACTERISTIC OF NAMES OF EXTRADIVINE SERVICE CLOTHES OF CLERGY IN THE FRENCH LANGUAGE

*Abstract.* In article the description, the semno-componental analysis and schematical classification of names of clothes of clergy in modern French language are presented. The names «extradivine service clothes of clergy» enters into a semantic field «clothes of clergy» which levels of abstraction are defined. The componental analysis has allowed to allocate prototypical signs of attires of clergy and also own and relative signs of the given names.

*Key words:* extradivine service clothes of clergy, the semno-componental analysis, prototypical signs.

В современном французском обществе сосуществуют разнообразные религиозные направления. Однако на лексику французского языка оказало влияние традиционно сильное влияние христианства (католицизма и протестантизма). Большинство лексических единиц, относящихся к исламу, иудаизму и другим конфессиям, не зафиксировано словарями. Поэтому лексико-семантическая группа «наименования одежды

духовенства» - «*habit religieux*» представлена, в основном, номинациями одеяний католических и протестантских священнослужителей.

Словари французского языка выделяют единицу первого уровня абстракции *habit religieux*, сопровождая наименование дефиницией с минимальным набором сем - одежда священнослужителей (Le G. Robert, Larousse стр.)<sup>1</sup>. Наименование *la paramentique catholique* (от лат. *parare* «готовить, готовить») номинирует весь комплекс одеяний, головных уборов, тканей (их качества и расцветки), отделки, украшений духовенства, иногда в этот список включают серебряные и золотые изделия, использующиеся во время католических богослужений. Данная лексическая единица является гиперонимом по отношению к номинациям форменной одежды католического духовенства. Однако словари французского языка не фиксируют лексемы, которые могли бы выступать в качестве единицы первого уровня абстракции по отношению к номинациям форменной одежды протестантских священнослужителей. Этот смысл является лакунизированным. В качестве видового наименования одежды протестантского духовенства выступает атрибутивное словосочетание *vêtements sacerdotaux* - церковное облачение (Le P. Robert стр.).

Внебогослужебное одеяние, отличающее представителей духовенства от мирян, называются: сутана священника - *la soutane*, далматик дьякона - *dalmatique*, перевод монаха - *le froc*, перевод кардинала - *la calotte*, *la mosette*, *la soutane*, *la robe rouge*.

Семема *la soutane* находится на второй ступени иерархии наименований одежды духовенства во французском языке и выполняет функцию суперонима. В значении «longue robe que portaient les ecclésiastiques» перевод номинация фиксируется с 1564 г. ссылаясь с начала XVIII в. *la soutane* становится основным элементом верхней форменной одежды священнослужителей всех рангов, кроме монахов, - «longue robe boutonnée par-devant, qui était depuis le XVIII s. la pièce princi-

\* © Дегтева И.В.

pale du costume traditionnel» перевод. ссылка Цвет одежды зависит от ранга священнослужителя: *la soutane blanche du pape* (белая сутана папы), *la soutane rouge du cardinal* (красная сутана кардинала), *la soutane noir de prêtre* (чёрная сутана священника), *la soutane violet d'évêque résidentiel ou ordinaïr* (ярко-фиолетовая сутана епископа, управляющего епархией). Семема *la soutane* дифференцируется: 1) семой «условия функционирования реалии» в оппозиции СК (*non sacerdotal*) перевод: нейтрализация семы; 2) семой «вид одежды» в оппозиции СК (*robe*) перевод: нейтрализация семы; 3) семой «особенности кроя» в оппозиции СК (*boutonnée par-devant*) перевод: нейтрализация семы; 4) семой «цвет» в оппозиции СК (*noir*): СК (*rouge*): СК (*violet*): СК (*blanche*) перевод: нейтрализация семы; 5) семой «время фиксации/функционирования наименования (реалии)» в оппозиции СК (1564 а.) перевод: СК (*depuis le XVIII s.*) перевод: нейтрализация семы; 6) семой «размер» в оппозиции СК (*longue*) перевод: нейтрализация семы; и интегрируется семой «статус носителя» [СК (*prêtre*): СК (*évêque*): СК (*cardinal*): СК (*pape*)] перевод.

Сутана не является литургической одеждой католических священников. Это оппозиционирует семеме *la soutane* семемам *le pallium* (литургическое облачение всех примасов католической церкви), *l'aube* (литургическое облачение священников католической церкви), *la soutanelle* (литургическое облачение священников протестантской церкви). Атрибутивное сочетание *la soutane prélatice* также номинирует реалию типа сутаны, но это одеяние входит в комплекс богослужебного одеяния клира. Элементом *La soutane prélatice* перевод является шлейф, обязательный в облачениях папы, кардиналов и епископов. Для остального клира к этой сутане полагается надевать пояс. Представленная в словарях дефиниция дает основание определить семантическую структуру наименования. Семема дифференцируется: 1) семой «условия функционирования реалии» в оппозиции СК (*certaine cérémonie*) перевод: нейтрализация семы; 2) семой «дополнительная деталь» в оппозиции СК (*traîne*) перевод: СК (*ceinture*) перевод: нейтрализация семы; 3) семой «обязательный элемент» в оппозиции СК (*munie*) перевод: СК (*déployée*): СК (*accrochée*) перевод: нейтрализация семы; и интегрируется семой «статус носителя» [СК (*prélat*): СК (*pape*): СК (*cardinal*)] перевод.

Словари фиксируют номинации внебогослужебного одеяния священнослужителей католической церкви. Это *la douillette* – черное пальто

до пят, надеваемое священниками поверх сутаны, белое у папы, фиолетовое у епископов; *le domino* – короткая чёрная мантия с капюшоном, которую священники носят зимой; *le rochet* – белый короткий стихарь, с узкими рукавами, который католики одевают под мантию; *le camail* – короткая мантия с капюшоном, цвету которой зависит от ранга священнослужителя: у священников – чёрная, у кардиналов – красная, у епископов – фиолетовая и у папы – белая. Ссылка Монаха-бенедиктинца можно узнать по короткой пелерине без капюшона – *la mosette*. Цвет мантии без рукавов с разрезом спереди – *le mantelet*, которую носят католические священнослужители, зависит от занимаемой должности и звания в иерархии католической церкви. Семемы *le domino*, *le rochet*, *le camail*, *la mosette*, *le mantelet* интегрируются семой «статус носителя» [СК (*prêtre*): СК (*cardinal*): СК (*prelat*): СК (*bénédictin*): СК (*pape*): СК (*certaines instituts religieux*)] и дифференцируются: 1) семой «вид одежды» в оппозиции СК (*camail*): СК (*aube*): СК (*pèlerine*): СК (*manteau*): СК (*pardessus*); 2) семой «сезонная принадлежность» в оппозиции СК (*en hiver*): СК (*la plupart du temps*): нейтрализация семы; 3) семой «порядок надевания» в оппозиции СК (*sous le mantelet*): СК (*sur la soutane*): нейтрализация семы; 4) семой «цвет» в оппозиции СК (*noir*): СК (*rouge*): СК (*violet*): СК (*blanc*): нейтрализация семы; 5) семой «конфессиональная принадлежность» в оппозиции СК (*certaines dinitaires ecclésiastiques*): СК (*ecclésiastique*); 6) семой «особенности кроя» в оппозиции СК (*fendu par devant*): СК (*à manches étroites*): СК (*sans manches*): СК (*à capuchon*): СК (*à manches*): СК (*coupe croisée*): СК (*plusieurs boutons*): СК (*jusqu'aux pieds*): нейтрализация семы; 7) семой «время фиксации/функционирования наименования (реалии)» в оппозиции СК (1401): СК (XII s.): СК (déb. XIII s.): СК (1680): СК (1680); 8) семой «размер» в оппозиции СК (*long*): СК (*courte*): нейтрализация семы; 9) семой «часть/целое» в оппозиции СК (*costume de ville*): нейтрализация семы. Переводы, ссылки.

Внебогослужебное одеяние священника протестантской церкви (*uniforme de clergiman*) представлено номинациями *feutre noir et mou*, *redingote noire* (мягкая фетровая чёрная шляпа и чёрный сюртук). Семемы номинаций *le feutre* и *la redingote* образованы интегральной семой «статус носителя» [СК (*clergiman*)] и дифференциальными семами: 1) «вид одежды» в оппозиции СК (*feutre*): СК (*redingote*); 2) «цвет» в оппозиции СК (*noir*); 3) «структура материала» в оппозиции СК (*mou*): нейтрализация семы.

Особое место в иерархии католического духовенства занимают монахи. Наименования одежды членов монашеских орденов дифференцируются, в основном, по цвету, форме, дополнительным деталям. Основное одеяние монаха, начиная с XII в. называется рясой *le froc*, или *la bure*, и *непременный аксессуар этого одеяния - четки le chapelet*. Суперонимом подгруппы «robe de moine», «l'habit monacal» (одежда монаха, монашеское одеяние), является семема *le froc - habit monacal tout entier* (монашеская одежда целиком), выделяющая монаха среди других членов общества. Во втором значении лексическая единица *le froc* маркирована пометой *vieilli* (уст.) и номинирует реалию, функционировавшую в качестве части одежды монаха, которая покрывала голову, плечи и грудь - *partie de l'habit des moines qui couvre la tête, les épaules et la poitrine*. Шили её из грубой шерстяной ткани коричневого цвета - *la bure (le froc de bure)*, вследствие чего монашеское одеяние в целом и монашеский плащ получил наименование по названию ткани *la bure*. Семема *le froc* интегрируется с семемами лексико-семантической группы семой «статус носителя» [СК (monie)] и дифференцируется семемами: 1) «часть/целое» в оппозиции СК (*habit monacal tout entier*) : СК (*partie de l'habit de monie*) : нейтрализация семы; 2) «материал» в оппозиции СК (*bure*) : нейтрализация семы; 3) «цвет» в оппозиции СК (*brun*) : нейтрализация семы; 4) «время фиксации/функционирования наименования (реалии)» в оппозиции СК (XII s.) : нейтрализация семы; 5) «место ношения» СК (*qui couvre la tête, les épaules et la poitrine*) : нейтрализация семы.

Дополняется монашеская одежда головными уборами, которые различаются в зависимости от принадлежности монахов и монахинь к определенному ордену и называются: *la cornette, le fronteau, le voile, le capuce, la cagoule*. перевод.

Семемы *la cornette, le fronteau* образованы пересечением семы «статус носителя» [СК (*certaines religieuses*)], интегральной для лексико-семантической группы, и дифференциальной семы «вид одежды» в оппозиции СК (*coiffure*): СК (*bandeau*): нейтрализация семы. Но семема *le fronteau* имеет более сложную семантическую структуру, так как дифференцируется семемами: 1) «материал» в оппозиции СК (*toile*): нейтрализация семы; 2) «гендерная принадлежность» в оппозиции СК (*de femme*): нейтрализация семы; 3) «время фиксации/функционирования наименования (реалии)» в оппозиции СК (1704): нейтрализация семы.

Семантическая структура лексической еди-

ницы *la cornette* состоит из дифференциальных сем: 1) «гендерная принадлежность» в оппозиции СК (*de femme*): нейтрализация семы; 2) «форма» в оппозиции СК (*en forme de corne*): нейтрализация семы; 3) «время фиксации/функционирования наименования (реалии)» в оппозиции СК (arg. 1250): нейтрализация семы.

Семема *le capuce* образована пересечением интегральной семы «статус носителя» [СК (monie): СК (*capucin*) : СК (*branche de l'ordre des Franciscains*)] и дифференциальной семы «часть/целое» в оппозиции СК (*vêtement*) : нейтрализация семы; и дифференциальными семемами: 1) «особенности кроя» в оппозиции СК (*à grand capuchon*) : СК (*capuchon taillé en pointe*): нейтрализация семы; 2) семой «время фиксации/функционирования наименования (реалии)» в оппозиции СК (1618) : нейтрализация семы.

Семема *la cagoule* дифференцируется семемами: 1) «вид одежды» в оппозиции СК (*manteau*): нейтрализация семы; 2) «особенности кроя» в оппозиции СК (*sans manches*): СК (*muni d'un capuchon*): нейтрализация семы; 3) «способ ношения» в оппозиции СК (*percé d'ouvertures à la place des yeux et de la bouche*): нейтрализация семы. Исторический словарь французского языка отмечает, что одежда монаха, известная с XII в. в форме капюшона - *la cagoule*, в современном французском языке номинирует любой капюшон или вуаль, покрывающие голову священнослужителя. В XX в. зафиксировано новое значение данной лексической единицы - «*passemontagne*» (горный шерстяной шлем).

Таким образом, в семантической структуре внебогослужебных одеяний духовенства во французском языке можно выделить сложный комплекс дифференциальных сем, определяющих как собственные признаки номинируемых реалий («вид одежды», «особенности кроя», «цвет», «размер», «форма», «часть/целое», «материал», «структура материала»), так и относительные признаки одежды («условия функционирования реалии», «сезонная принадлежность», «порядок надевания», «место ношения», «способ ношения», «конфессиональная принадлежность», «время фиксации/функционирования наименования (реалии)», «гендерная принадлежность»).

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Dubois, Jean Dictionnaire du français contemporain / Paris France Loisirs Larousse. - 2003. - 1405 p. Nouveau Petit Robert. Paris Le Robert. - 2001. - 1088 p. Интернет-ресурс: Форум ABBYY Lingvo. Режим доступа: <http://forum.lingvo.ru>